

ՅՈՒՆԱՆ ԱՐՔ. ՏԵՐՏԵՐԵԱՆ
ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN

Մ ղ թ ա ր ա ն

Հ ա յ

Մ ա ն ու կ ի ն

CHILDREN'S
PRAYERBOOK

— 2015

The artwork features a textured, golden-yellow background with a dark green, brush-stroke-like border at the bottom. The border consists of vertical, irregular shapes in a dark green color, set against a lighter green background. The overall style is painterly and organic.

Front page cover

Kristina Manankichian

ՅՈՎՆԱՆ ԱՐՔ. ՏԵՐՏԵՐԻԱՆ
ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN

Մ ղ օ թ ա Ր ա Ն

Հ ա յ

Մ ա ն ու կ ի ն

CHILDREN'S
PRAYERBOOK

2015

Այս Աղօթագիրքը կը հրատարակուի
ազնիւ մեկեւնասութեամբ

ՏԷՐ ԵՒ ՏԻԿԻՆ ՄԱՐՔ ԿԻՐԱԿՈՍԻ



This Prayerbook was made possible through
the generous donation of

Mr. & Mrs. MARK GERAGOS

*“He who sows sparingly will also reap sparingly, and he
who sows bountifully will also reap bountifully”*
(II Corinthians 9:6)

«Հայ Մանուկի Աղօթագիրք»-ը Կաղանդի եւ Սբ. Ծննդեան մեր սրտաբուխ նուէրն է հաւատացեալ ժողովուրդին, մանաւանդ՝ մեր սիրասուն մանուկներուն, որոնց անմեղ շուրթերով եւ հրեշտակային մաքրութեամբ առաւել կ'ազնուանան աղօթքի բառերը՝ որպէս անուշաբոյր խունկ քուրայ-քուրայ երկինք բարձրանլով: Մանուկներու աղօթքները ճերմակաթեւ աղանիներու նման կը ճախրեն երկնի կապոյտին մէջ եւ հրեշտակներու փառաբանական երգին խառնուելով՝ Աստուծոյ լսելի կը դառնան:

Մեր անկեղծ փափաքն է, որ իւրաքանչիւր ծնող ժամանակ տրամադրէ եւ սորվեցնէ պարզ եւ հասկնալի լեզուով գրուած այս աղօթքները իր զաւակներուն, որպէսզի աղօթասացութիւնն ամենօրեայ կեանքի վարժութիւն դարնայ անոնց համար:

Մեր անկեղծ գնահատանքը կը յայտնենք «Աթանեան Արուեստի Կեդրոն»-ի սաներուն իրենց իւր օրինակ աշխատանքները տրանսպրէի դարձնելու համար, զորս կը զարդարեն մեր աղօթագրքին էջերը: Երախտապարտ ենք Պր. Մէրկէյ Արուստամեանին մեր աղօթքները հարագատօրէն եւ վարպետութեամբ թարգմանելու համար:

Աստուած օրինէ՛ եւ Իր շնորհներուն մէջ պահէ Ձեզ:

Աղօթիւք եւ օրհնութեամբ,

Յովնան ԱՄ.

Յովնան Արքեպիսկոպոս
Առաջնորդ

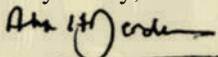
This publication of “*Children’s Prayerbook*” is our New Year and Christmas gift to the faithful, more specifically to our beloved children, who sanctify our words of prayer with their immaculate hearts and blessed mouths. Their every prayer ascends to heavens like a sacrifice of incense and hovers to join the angelic glorification.

It is our sincere wish that parents spend time with their children teaching them these simple and comprehensible prayers to ensure that prayer is an indivisible part of their upbringing and spiritual discipline.

Seizing the opportunity, we would like to express our appreciation to the young students of “Atanian Art Center,” who made their illustrations available for page design.

Lastly, we thank Mr. Sergey Arustamyan for genuinely and masterfully translating these prayers from Armenian into English. God bless you!

Prayerfully,



Archbishop Hovnan Derderian
Primate

ԱՌԱՒՕՏԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէր իմ Աստուած,
բարի լոյսը Քեզմէ
ինծի կու գայ այս առաւօտ:
Սիրտս կը բանամ Քեզի
եւ Քու օրհնութեամբ
քայլերս կ'առաջնորդեն դէպի դպրոց,
որպէսզի լուսաւորեն միտքս ու հոգիս
ու դառնամ տիպար աշակերտ:
Օրհնէ՛ ինձ ամէն վայրկեան,
ու ես կը խոստանամ
բարի կեանք ապրիլ
Քու փառքին համար: Ամէն:



MORNING PRAYER

Lord, my God,
Your light shines upon me
this morning.
I lift up my heart to You
and with Your blessings
I walk to school
to enlighten my mind and soul
and to become a kind student.
Lord, bless me day and night
and I promise
to live a meaningful life
for your glory. Amen.

Alexandra Varikian



ՃԱՆԱՊԱՐՅԻ ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր իմ Աստուած,
իմ քայլերս ինձ կը տանին
դէպի դպրոց՝ ուսումնարան.
պաշտպանէ՛ զիս
բոլոր տեսակի վտանգներէ ու
փորձանքներէ,
որպէսզի խաղաղ եւ ապահով հասնիմ
նպատակակէտիս:
Հոգիիս մէջ անդադար կ'աղօթեմ Քեզի,
որովհետեւ Դուն ես ճանապարհը,
ճշմարտութիւնը եւ Կեանքը: Ամէն:



PRAYER LEADING TO SCHOOL

Lord, my God,
my steps lead me
to school.
Protect me
from all kinds of dangers
and unkind thoughts,
so that I may arrive at my destination
safely and in peace.
I pray to You tirelessly,
for You are the Way,
the Truth and the Life. Amen.

Lilit Mikaelyan

ԻՄԱՍՏՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր իմ Աստուած,
Դուն ես աղբիւրն իմաստութեան:
Ձեռքերս սրտիս մօտ
կը խնդրեմ պարզ ու մաքուր բառերով,
որ ինծի տաս իմաստութիւն ու շնորհք՝
կատարելու ինչ որ Քու կամքդ է:
Պատգամներուդ պիտի հետեւիմ,
որպէսզի իմ գործերս ըլլան
նշան իմաստութեան: Ամէն:



PRAYER FOR WISDOM

Lord, my God,
You are the source of wisdom.
With my hands held close to my heart
I kneel before You
with these kind words.
Please grant me wisdom
and fill me with grace
so that I may fulfill Your divine will.
I shall follow to Your teachings,
so that my words and deeds may mirror
Your wisdom. Amen.

Serly Jobanian



ՀԱՅԻ ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր իմ Աստուած,
Դու՛ն, որ կը հոգաս մեր պէտքերը,
օրհնե՛ ամէն օր
մեր սեղանին դրուած հացն ու բոլոր
բարիքները:
Կը խոստանամ Քեզի,
որ ամէն աղօթք
իմ սրտէն Քեզի ուղղուած
պիտի յիշէ նաեւ աղքատները
եւ մանաւանդ՝ փոքրիկները:
Շնորհակալ եմ Քեզի
Քու աստուածային
պարգեւներուդ համար:
Թող Քու անունը փառաւորուի
յաւիտեան: Ամէն:



PRAYER BEFORE A MEAL

Lord, my God,
You, to whom we present our needs,
bless each day
the bread and all gifts before us.

I promise You
that with each prayer
which stems from my heart
I will also remember
the needy and the poor
and especially the children.

I am thankful to You
for all of Your divine gifts.
May Your name be glorified
forever. Amen.

Lusia Yengibarayan

ԱՇԽԱՏԱՍԻՐՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր իմ Աստուած,
կը խոստանամ Քեզի
կեանքիս մէջ, գիշեր ու ցերեկ
ապրիլ աշխատասէր հոգիով:
Իմ պարտականութիւններս ու դասերս
պիտի կատարեմ սիրով ու ազնիւ
հոգիով,
որպէսզի դառնամ Քու բարի ձեռքերը
մարդոց կեանքին մէջ:
Օրհնէ՛ ինձ
ու Քու աստուածային շնորհներով
զարդարէ հոգիս: Ամէն:



A STUDENT'S PRAYER

Lord, my God,
I promise You
to live a life of a
dedicated student.
I shall fulfill my responsibilities
and prepare my homework
with a loving heart and
a noble spirit,
so that I may become Your Holy Hands
in my school and home.
Bless me
and adorn my soul
with Your divine grace. Amen.

Ankeem Dajadian
Ankeem

ՆԵՐՈՂԱՄՏՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր իմ Աստուած,
Դուն ես ամենամեծ ուսուցիչը,
որ մեզի տուիր
ոսկի պատուիրանը ներողամտութեան:
Դուն միշտ կը ներես մեր մեղքերն ու
սխալները:
Կը խոստանամ Քեզի,
որ ես ալ ներող պիտի ըլլամ բոլորին
հանդէպ,
որպէսզի հետեւած ըլլամ Քու մեծ
պատուիրանին:
Առաջնորդէ իմ կեանքս Քու լոյսովդ:
Ամէն:



PRAYER FOR FORGIVENESS

Lord, my God,
You are the Teacher of all
Who graced us
The Golden Rule
of forgiveness.
You continually forgive our sins and
mistakes.

I promise You
That I will also be forgiving
with all,
So that I follow Your great
commandment.
Lead the journey of my life
with Your divine light. Amen.

Daniel Gushchyan



ՀՆԱԶԱՆԴՈՒԹԵԱՆ ՈՒ ՀԱԿԱՏԱՐՄՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէր իմ Աստուած,
սիրտս կը բանամ Քեզի
եւ կը խոստանամ
Քու պատուիրաններուդ հանդէպ
ըլլալ միշտ հնազանդ ու հաւատարիմ:
Գիտեմ, որ երբեմն սխալներ կը գործեմ
անհնազանդօրէն ու հաւատարիմ չեմ
Քեզի, ծնողքիս, քոյրերուս,
եղբայրներուս եւ բարեկամներուս:
Այս աղօթքով կը խոստանամ
ըլլալ հնազանդ ու հաւատարիմ՝
միշտ պաշտելով Քեզ
Տէր իմ, ապաւեն եւ Փրկի՛չ իմ: Ամէն:



PRAYER FOR OBEDIENCE AND LOYALTY

Lord, my God,
I open up my heart to You
with a promise
to obey and be loyal
in keeping Your commandments.
I know that at times I make mistakes
and at times I disobey and am unfaithful
to You, my parents, my sisters,
brothers and relatives.
With this prayer I promise
to be loyal and obedient
while worshiping You
and praising Your Holy name.
My Lord, guardian and Savior. Amen.

ԲԱՐԵԳՈՐԾՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր իմ Աստուած,
Դու՛ն Քու սիրելի Որդիիդ՝
Յիսուսին աշխարհ ուղարկելով՝
մեզի սորվեցուցիր
բարի գործեր կատարել:
Դու՛ն, որ տուիր ինձի
խիղճ ու սիրող սիրտ՝
հոգատարելու կարօտեալները
եւ անոնք, որոնք պէտք ունին
իմ խնամքիս:
Օրհնէ՛ եւ առաջնորդէ միշտ,
որպէսզի բարի գործերով
օրհնեմ ուրիշներուն կեանքը,
ուրախացնեմ Սբ. Եկեղեցւոյ
զաւակներուն հոգիները,
եւ յաւիտեան փառաւորեմ
Քու սուրբ անունդ: Ամէն:



PRAYER OF GOOD DEEDS

Lord, my God,
by sending Your Only Begotten Son
Jesus to the world, You taught us
to perform kind deeds.
By giving me a pure
and a loving heart, You entrusted me
to care for the needy and
all those who require my help.
Bless me and guide me always
so that through my noble deeds
I may become a blessing
in the lives of others,
May enlighten the souls of the children
of the Armenian Church
and praise and glorify Your Holy
name. Amen.

ՅԱՐԳԱՆՔԻ ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր իմ Աստուած,
իմաստութիւն շնորհէ ինձի,
որպէսզի ոչ միայն լաւ հասկնամ
կարելորութիւնը յարգանքի
Քու եւ աշխարհի նկատմամբ,
Այլեւ՝ յարգանքով ապրիմ
բոլորին հանդէպ:
Կը խոստանամ Քեզի
յարգել հայրս եւ մայրս,
ուսուցիչներս, ընկերներս եւ բոլոր
անոնք, որ կը շրջապատեն զիս:
Կը խոստանամ նաեւ յարգել
Տիեզերական Արարչագործութիւնը՝
հոգ տանելով
ծառերուն եւ ծաղիկներուն,
գետերուն եւ թռչուններուն,
եւ Քու ստեղծած
բոլոր հրաշալիքներուն
այս աշխարհին վրայ,
որ կը զուարթացնեն հոգիս: Ամէն:



PRAYER OF RESPECT

Lord, my God,
Grace me with wisdom,
so that I may not only fully comprehend
the true importance of respect
for You and for humanity,
but also that I may live to respect all.

I promise You
to respect my father and mother,
my teachers, friends and all those
who surround me.

I also promise to respect Your
Universal Creation
by caring for the trees and flowers,
rivers and birds,
and everything that You have so
wonderfully created in this world,
which enliven my spirit. Amen.

Julia Ekmekchyan

ՃՇՄԱՐՏԱԽՕՍՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէ՛ր իմ Աստուած,
Դուն ես աղբիւրը իմաստութեան
եւ իմ աղօթքով կը խնդրեմ Քեզմէ,
որ ինծի սորվեցնես խօսիլ ճշմարիտը,
որպէսզի հեռու մնամ ստախօսութենէ:
Գիտեմ, որ Դուն երկինքէն կը կարդաս
իմ միտքն ու հոգին:
Այս աղօթքով
կը խոստանամ ըլլալ
արդարամիտ եւ ճշմարտախօս,
կեանքի բոլոր պարագաներուն: Ամէն:



PRAYER TO SPEAK THE TRUTH

Lord, my God,
You are the source of wisdom.
With my prayer I ask of You
to teach me to speak the truth
so that I may refrain from speaking lies.
I know that You can read my heart
and see through my soul
from the heavens.
With this prayer,
I promise to be righteous and honest
in all of life's moments. Amen.

Narek Malkhasyan



ԽԱՂԱՂՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէր՝ իմ Աստուած,
Դուն ստեղծեցիր աշխարհ մը՝
ցերեկ ու գիշեր,
երկինք եւ երկիր,
ծով ու ցամաք,
աստղեր ու լուսին,
ծառ ու ծաղիկ:
Իմ այս աղօթքով կը խնդրեմ
աշխարհին խաղաղութիւն,
որպէսզի հանգստութեամբ վայելենք
Քու ստեղծած այս գեղեցիկ աշխարհը:
Ամէն:



PRAYER FOR PEACE

Lord, my God,
You created the world
the day and the night,
the skies and the earth,
the waters and the land,
the stars and the moon,
the trees and the flowers.

Let my prayer be a call
for the peace of the world,
so that we may cherish and embrace
Your glorious creation.
Amen.

Ani Asryan

ԳԻՇԵՐԱՅԻՆ ԱՂՕԹՔ

Տէր իմ Աստուած,
մութ գիշեր է արդէն.
աչքերս գոցելէ առաջ
անկողինիս մէջ կ'աղօթեմ Քեզի,
որպէսզի խաղաղութեամբ անցնեն
յառաջիկայ գիշերը:
Կը խնդրեմ,
որ Քու բարի ձեռքերուդ մէջ
ըլլայ հոգիս,
որպէսզի անդադար լսեմ
հրեշտակներուն երգը,
որ սուրբ անունդ կը փառաւորեն: Ամէն:



BEDTIME PRAYER

Lord, my God,
it is nighttime.
Before I close my eyes
I pray to You beside my bed,
so that I may peacefully sleep
through the night.
I ask that You comfort my soul
in Your Holy Hands
so that I may always hear the heavenly
Hymns of the angels
which praise and glorify Your Holy
name. Amen.

Marilyn Avanesian



**WESTERN DIOCESE OF THE
ARMENIAN CHURCH OF NORTH AMERICA**

3325 N. GLENOAKS BLVD., BURBANK, CA 91504

TELE: (818) 558-7474 FAX: (818) 558-6333

EMAIL: INFO@ARMENIANCHURCHWD.COM • WWW.ARMENIANCHURCHWD.COM

PRINTED BY DIOCESAN PRESS 2015